

ЧЭНЬ ШЭННАНЬ

аспирант кафедры русского языка филологического факультета, Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Российская Федерация)
727852429@qq.com

СТРУКТУРА И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКО-КИТАЙСКОГО СЛОВАРЯ ИЛЛАРИОНА РОССОХИНА (40-е годы XVIII века)

Статья посвящена словарю для изучения китайского языка, составленному Илларионом Россохиным в 40-е годы XVIII века в Санкт-Петербурге во время преподавания в школе китайского и маньчжурского языков при Академии наук. Рассмотрены вопросы о структуре словаря и его лексических особенностях, а также высказаны аргументы в пользу того, что данный словарь следует считать китайско-русским.

Ключевые слова: Илларион Россохин, словари XVIII века, изучение китайского языка в Санкт-Петербурге в XVIII веке

Илларион Калинович Россохин родился в 1717 году в селе Хилок, вблизи Селенгинска. В 1725 году он был принят в школу монгольского языка (мунгальскую школу) при Иркутском Вознесенском монастыре. В 1729 году Россохин был отправлен в Китай в составе второй Российской духовной миссии в качестве одного из пяти учеников для обучения китайскому и маньчжурскому языкам. Во время пребывания в Пекине он много работал и добился больших успехов в изучении языков. В 1735 году по просьбе Лифаньюаня (Палаты по делам инородцев при Цинской династии) он был зачислен переводчиком в Лифаньюань и преподавателем в школу русского языка при Дворцовой канцелярии, где он обучал маньчжуров и китайцев. В 1741 году он вернулся на родину и был направлен Коллегией иностранных дел в распоряжение Академии наук для переводов и обучения китайскому и маньчжурскому языкам. Его школа китайского и маньчжурского языков просуществовала 10 лет, до 1751 года¹. Для совершенствования преподавания языков он перевел и создал учебные пособия, в число которых входит и русско-китайский словарь, о котором пойдет речь в данной статье [4: 48].

Данный словарь (БАН. 34.8.9) представляет собой рукопись из 95 листов, которая хранится в рукописном отделе Библиотеки Академии наук. Большая часть рукописи написана одной рукой, только последние 15 листов, судя по почерку, написаны другим человеком. В словарь входит более 2600 статей. По мнению И. Ф. Поповой, в словаре представлено около 1700 слов (в основном биномов) и простые разговорные выражения [3: 294–295]. Разные цифры здесь получаются в связи с тем, что И. Ф. Попова разделила статьи на «слова» и «простые разговорные выражения» и учла только число слов – 1700. В настоящей статье не будем различать «слова» и «простые разговорные выражения», для чего нужно еще объяснение критериев их различения в китайском языке, а будем считать лишь общее количество словарных статей.

Статьи в словаре представлены на двух языках: китайском и русском, русский вариант расположен над китайским. Большинство статей являются словами, но в то же время здесь присутствует небольшое количество выражений и коротких предложений. Например, *хоть ты какъ* (л. 11 об.), *вновь годъ великой радости и великого богатства получить желаю* (л. 37 об.), *игла есть а нитакъ нетъ* (л. 37 об.), *курица нанасестье садитца* (л. 37 об.), *здесь надворе множество воды* (л. 37 об.)² и др.

Несмотря на то что настоящий словарь является, по сути дела, первым русско-китайским словарем, он не подвергался специальному исследованию и лишь назван в списке трудов Россохина. Да и сама личность Иллариона Россохина остается малоизученной: он упомянут только в очерках истории русского китаеведения или Русской духовной миссии в Пекине. Наиболее полные сведения о Россохине и настоящем словаре находим у П. Е. Скачкова [4: 41–52], В. П. Тарановича [5] и И. Ф. Поповой [3].

В истории России XVIII век является особым периодом, на протяжении которого происходили перемены в общественной и культурной жизни, укреплялись многосторонние связи с другими странами, развивались наука и искусство, в 1724 году была основана Академия наук. Ярким примером словарной деятельности этого периода, отличающим его от предыдущих, является участие переводчиков, академиков, государственных и общественных деятелей в работе научных центров – прежде всего Академии наук, с которой связано активное развитие словарного дела. Изданные в XVIII веке словари представляли основные направления лексикографии этого времени: 1) переводные иноязычно-русские и русско-иноязычные словари; 2) словари иностранных и непонятных слов; 3) специальные словари (терминологические и энциклопедические); 4) толковые словари [2: 80].

В иноязычных словарях того времени слова в основном располагались в алфавитном порядке, что позволяло быстро найти нужное слово.

Однако от лексикографической практики прошлого был унаследован и тематический принцип организации материала, характерный для учебных словарей: распределение лексики по смысловым группам, которые охватывают основные сферы жизни человека и существующего мира, способствовало ее усвоению [1: 20–21].

С первого взгляда складывается впечатление, что словарь Россохина организован тематически: он начинается с группы слов, называющих части тела человека и погодные явления. На самом деле в словаре объединяются два принципа: морфологический (по частям речи) и тематический. Известно, что Россохин перевел на маньчжурский язык грамматику Мелетия Смотрицкого 1648 года для школы русского языка и имел грамматические знания [4: 42].

Сейчас, когда речь идет о частях речи в китайском языке, чаще всего подразумевается разделение на части речи по синтаксической функции и лексическому значению слов. Но в исследуемый период, когда жил и работал Россохин, в китайской лингвистике еще не существовало понятия «части речи»: первые работы, посвященные грамматике китайского языка, были изданы в XIX веке. В XVIII веке было только представление о «классах» слов. Слова в китайском языке были разделены на два класса: «шицзы», то есть полные слова (знаменательные), и «сюйцзы», то есть неполные слова (служебные). Для объяснения китайских слов своим русским ученикам Россохин, понимая разницу между двумя языками, взял известную ему русскую систему и сделал более подробную классификацию. Но так как словарь не был предназначен для обучения грамматике, разделение частей речи в нем было нестрогим. В одном блоке нередко встречаются слова, которые по своим лексическим значениям и синтаксической функции должны быть включены в другие блоки. Но причины появления исключений могут быть исследованы. Далее в настоящей статье этот вопрос будет рассмотрен на примерах.

Судя по значению китайских слов и их переводам, настоящий словарь разделен на блоки, в которых представлены 6 частей речи:

1) имя числительное (л. 4), например: 1, 12, 30, 100, 1000, 10000;

2) местоимение в разных падежах (л. 5–6), например: я, мой/мое/моя, мне, комну, умения, меня, меня;

3) наречие (л. 7, 10–12), например: тутъ, куда, откуды, там;

4) глаголы (л. 14–36), например: обучаюсь, впамять приемлю, прослушиваюсь, твержу;

5) имя существительное (л. 3–5, 39–95), например: голова, глаза, уши, брови;

6) имя прилагательное (л. 7–10), например: далеко, блиско, высоко, ниско.

Русские прилагательные на л. 7–10 по формам напоминают наречия, однако мы их отнесли к числу прилагательных, потому что по лексическому значению и синтаксической функции соответствующие им китайские слова в большинстве

случаев употреблены как прилагательные. Полагаем, что данные слова И. Россохин представил в форме краткого прилагательного среднего рода. Но не все прилагательные автор дал в такой форме. Исключениями являются прилагательные для описания человека (俊 *пригожий*, 有義 *праведный*, 聰明 *разумный*), прилагательные, называющие цвета (红的 *красной*, 桃红 *алой*, 红青 *вишневой*), которые даются в форме полного прилагательного мужского рода, и некоторые прилагательные со служебным словом 的, которые даются в форме полного прилагательного среднего рода (新的 *новое*, 旧的 *старое*, их могут считать полными словосочетаниями). Общие черты прилагательных, представленных в словаре в краткой форме среднего рода, заключаются в том, что они даются без служебного слова 的 и почти не сочетаются со словами, определяющими человека. Для таких слов в китайском языке существует местоимение 3-го лица 它, которое по категории рода не относится ни к местоимению мужского рода (他 *он*), ни к местоимению женского рода (她 *она*). Полагаем, что И. Россохин соотносит 它 с местоимением среднего рода оно, поэтому прилагательные для описания слов, не относящихся к слову человек, он представил в форме среднего рода. Полная форма среднего рода употребляется в переводе прилагательных со служебным словом 的, как было упомянуто выше, поэтому прилагательные без служебного слова 的, которые не считаются полными словосочетаниями, представлены в краткой форме.

Самая большая группа по количеству входящих слов – группа существительных, затем идет группа глаголов. Исходя из того, что это учебный словарь, самые большие группы разделены на смысловые подгруппы для облегчения восприятия слов. Приведем примеры этих подгрупп.

Смысловые подгруппы в группе существительных: 1) названия частей тела человека; 2) погодные явления; 3) названия должностей; 4) судебное дело; 5) музыкальные инструменты; 6) учеба и военные дела; 7) родственные названия и описание людей; 8) сооружения; 9) хозяйство; 10) инструменты; 11) материалы; 12) цвета (прилагательные); 13) одежда и материалы одежды; 14) спальня; 15) украшения, женские уборы; 16) мебель; 17) меры; 18) строительная работа; 19) транспортные средства; 20) еда; 21) растения; 22) животные.

В отличие от группы существительных в группе глаголов выделяется меньшее число смысловых подгрупп. Их четыре, и четвертая подгруппа не такая однозначная, как другие. Между входящими в нее словами отсутствует явная связь и порядок, как в других подгруппах, наоборот, значения слов весьма разнообразны.

Смысловые подгруппы в группе глаголов: 1) учеба; 2) государственная служба; 3) судебные дела; 4) повседневная жизнь. В последнюю подгруппу входят такие слова и выражения, как брыджу водою (л. 18 об.), сказываю (л. 19), остаюсь (л. 19 об.), охраняю, защищаю (л. 20), поди

сходи (л. 20 об.), веселюсь (л. 21), проголодался (л. 21 об.), плачу (л. 22), похински покитайски говорю (л. 22 об.), заблуждаюсь (л. 23), загораю (л. 23 об.), спешу (л. 24) и др. Как видно из приведенных примеров, название подгруппы «повседневная жизнь» весьма условно, потому что в ней очень разные по значению слова и их трудно включить в одну смысловую подгруппу.

Все слова в словаре либо объединяются по смысловой связи между ними и сгруппированы по различным темам, либо даны в синонимических или антонимических рядах (прилагательные и наречия). В качестве примеров рассмотрим некоторые слова из блоков прилагательных и наречий, где отражается принцип

расположения в синонимических и антонимических рядах, и фрагмент смысловой подгруппы названий и описания людей, где отсутствует явный порядок:

1) Синонимические и антонимические ряды, которые в основном присутствуют в группах частей речи (морфологических группах). Например: 远近 Далеко – близко; 高低 Высоко – низко; 清浑 Светло – мутко; 干潮湿 Сухо – сыро – мокро; 新的旧的 Новое – старое; 能不能 Можно – невозможно; 前头后头 Наперед – назад;

2) По смысловой связи между словами. Рассмотрим фрагмент смысловой подгруппы родственных названий и описания людей, представленный на л. 45–47 (таблица):

л. 45–47

л. 45 об.		Баба	Прадедь	Отець	Мужь
		女人	曾祖	父亲	丈夫
		Душа или голова	Дедь	Мать	Жена
		人口	祖	母亲	妻
	Мужикь	Прапрадедь	Бабка	Мачеха	Наложница
	男人	高祖	祖母	继母	妾
л. 46	Болшей брать	Дитя	Внукь	Сродственникь родня	Тесть
	兄哥	孩儿	孙子	亲戚	丈人
	Брать	Сынъ	Фамилия прозвание	Дедь поматери	Теща
	阿哥	儿子	姓	外祖	丈母
	Менший брать	Скормленикь	Светь	Бабка поматери	Свекрь
	弟兄弟	养子	世	外祖母	公公
л. 46 об.	Свекровь	Меншая сестра	Зять дочери мужь	Старый приятель	Старикь
	婆婆	妹子	女婿	故友	老人
	Большая сестра	Зять, меншей сестры мужь	Свать	Доброй приятель	Лета
	姐姐	妹夫	亲家	好友	年纪
	Зять, болшей сестры мужь	Девича	Другь приятель	Товарищ	Долголетень
	姐夫	女儿	朋友	伙计	寿长
л. 47	Молодой	Дружусь	Персона	Образь	Чистый
	少年	交友	相貌	像	干净
	Младость	Резвый	Злонравный	Нравь	
	幼	淘气	性恶	性情	
		Природа	Образь	Пригожий красивый	Нехоро[ший] Дурный Дурень
		生性	模样	俊	丑
	Младенець	Добронравный	Стать видь	Красота	Косоглазый
	童子	性善	形容	美好美	斜眼

В таблице приведены слова из подгруппы родства и описания людей. Здесь слова расположены не по алфавиту и не в синонимических и антонимических рядах, а отражается смысловая связь между словами. Сначала названы слова *мужикь* и *баба*, затем счетное слово для крестьянина *душа* или *голова*, затем названия самых близких родственников по порядку: *предшественники*, *свое поколение* и *потомки*, за которыми следуют названия родственников,

которые, по представлению китайского народа, являются более далекими: *тесть*, *свекровь*, *болшая сестра*, *зять*, *болшей сестры мужь* и др. После названий родственников даются слова для описания людей по внешности, характеру и др.³

Рассмотрим лексические особенности словаря на примерах слов из вышеуказанных групп. Настоящий словарь был создан в первой половине XVIII века, поэтому, разумеется, в нем отражены

языковые особенности XVIII века. Он содержит характерную для своего времени орфографию. Например, многие слова пишутся, как произносятся: *ниско* (низко), *блиско* (близко) и др. Предлоги пишутся с существительными слитно: *надворе* (л. 37 об.), *нанасестье* (л. 37 об.) и др.

Словарь Россохина был создан в 40-е годы XVIII века, то есть в доломоновский период, когда была сформулирована теория трех стилей. В нем отражается стилистическая пестрота данного периода. Нередко встречаются как просторечные слова, так и слова с нейтральной или высокой окраской, они зачастую находятся в одном разделе, например: 女人 *баба*, 祖母 *бабка*, 幼 *младость*, 少年 *молодой*. Слово *баба* в значении 'женщина' дается в Словаре русского языка XVIII века как просторечие⁴. Слово *младость* в нем представлено с пометой «слав.»⁵, в то же время слова *бабка* и *молодой* – без каких-либо помет⁶.

Нередко в словаре встречаются такие случаи, когда объем понятия слова в русском и китайском языках различается. Некоторые из них можно рассматривать, как неправильные переводы, а к некоторым из-за отсутствия эквивалента в русском языке создателем словаря подбираются толкования с аналогичным значением. Приведем примеры.

1. 姐夫 *зять*, бо́лшей сестры мужъ, 妹夫 *зять*, меншей сестры мужъ.

В китайском языке более сложная терминология родства, чем в русском. В китайском языке есть указание на отцовскую и материнскую линию во всех поколениях родства, например, дедушка (отец отца – 爷爷, отец матери – 外公 или 姥爷), тетя (сестра отца – 姑姑, 姑妈, жена брата матери – 舅妈), сестра (старшая сестра – 姐姐, младшая сестра – 妹妹). Хотя в русском языке существуют слова *деверь*, *золовка* и *шурин*, однако различие по материнской и отцовской линиям во всех коленах не характерно для всей терминологии родства [7: 80–85]. В соответствии со Словарем русского языка XVIII века, слово *зять* обозначает мужа дочери или мужа сестры, но нет различия между зятем старшей и младшей сестры. Россохин взял слово с более широким объемом значения *зять* и уточнил конкретным объяснением *бо́лшей / меншей сестры мужъ*.

2. 妾 *наложница*, 女儿 *девица*.

Под китайским словом 妾 на фоне многоженства в XVIII веке понимается «второстепенная жена», а значение слова *наложница* в Словаре русского языка XVIII века дано как «содержанка, любовница». Здесь, видимо, Россохин подобрал слово с наиболее близким значением. Значение слова *девица* в словаре XVIII века зафиксировано как «незамужняя женщина или девушка-придворная», а значение «дочь» не указывается. Здесь «девица» уже явно является неправильным переводом.

Некоторые русские слова, использованные Россохиным, со временем приобрели новое значение или, утратив имеющееся значение, стали архаизмами или историзмами, например: *пригожий* (красивый)⁷, *неможно* (нельзя, невозможно)⁸, *сродственникъ* (родственник)⁹, *прозвание*

(фамилия)¹⁰, *светъ* (мир, мироздание, человеческое общество)¹¹. Все эти слова либо совсем исчезли из современного русского литературного языка, либо вошли в словарь с пометой «устар.».

Некоторые словосочетания, которые использовались в словаре Россохина, сегодня не употребляются, но в словарях и литературе XI–XVIII и XVIII веков такие значения зафиксированы, например: *бо́лшей братъ* (старший брат)¹², *менший братъ* (младший брат)¹³, *бо́лшая сестра* (старшая сестра), *меншая сестра* (младшая сестра), *доброй приятель* (хороший/близкий приятель)¹⁴.

В группу существительных с общим значением родственных названий и описания людей входит и глагол *дружусь*. Подобных случаев немало в словаре. Это можно объяснить тем, что глагол следует за словами со значением «друг / приятель», для которых он семантически является основным глаголом. Глаголы в словаре чаще всего даны в форме первого лица единственного числа. Эта традиция восходит к грамматике Мелетия Смотрицкого, где славянский глагол описывается по образцу классических языков – греческого и латыни. Исключения составляют те слова, которые даны в форме прошедшего времени и в форме повелительного наклонения – проголодался (л. 21 об.), простудился (л. 22), принеси (л. 20 об.) возми (л. 20 об.) и др. Россохин пытается соответствующими грамматическими формами русского глагола объяснить типичный способ выражения прошедшего времени (了) в китайском языке. Так как слова в китайском языке не изменяются, прошедшее время выражается не формами слова, как в русском языке, а с помощью частицы 了. Конструкция «глагол + 了» выражает прошедшее время.

Словарь Иллариона Россохина (БАН 34.8.9) вошел в архив под названием «русско-китайский», по-видимому, из-за того, что сначала следует русское слово, а затем китайское. Мы полагаем, что его правильнее назвать китайско-русским по следующим причинам:

1) для китайской параллели дано одно слово, а для русской иногда несколько вариантов, и не всегда эти варианты являются синонимами. В таком случае разные варианты даются для объяснения разных значений китайского слова в разных контекстах. Например: 人口 *душа или голова* (л. 45 об.); 姓 *фамилия, прозвание* (л. 46); 听 *слушаю, слышу* (л. 18 об.). Это свидетельствует о том, что русские слова в словаре переведены с китайского языка;

2) в словаре отражены в основном реалии китайской жизни. Типичным доказательством являются приведенные примеры со словом *зять*, где показаны разные объемы понятия слова. Объем понятия русского слова *зять* шире, чем у китайских слов 夫 и 妹夫. Это позволяет считать, что русским переводом здесь передается реальность китайской жизни;

3) словарь служит преподаванию китайского языка на начальном этапе, поэтому логично объяснять китайские слова русскими, а не в обратную сторону.

В связи с вышесказанным можно прийти к выводу, что в словаре заголовочное слово дается на китайском языке и словарь является китайско-русским.

Итак, в структуре словаря Иллариона Россохина объединяются два принципа организации: морфологический (по частям речи) и тематический. В словаре отражена характерная для первой половины XVIII века орфография, стилистическая пестрота и разные объемы понятий китай-

ских и русских слов. Также в нем представлены некоторые слова, которые перестали использоваться сегодня. Словарь значится в архивной описи как русско-китайский, но в связи с тем, что он употребляется на начальном этапе изучения китайского языка, русские слова в нем являются переводом с китайского языка и отражают в основном реалии китайской жизни, можем предположить, что по замыслу Иллариона Россохина этот словарь был китайско-русским.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Словарь русских писателей XVIII века / Под ред. А. М. Панченко. Вып. 3. СПб., 2010. С. 62–68.
- ² Мы приводим написания в соответствии с оригинальной орфографией в рукописи, так, например, предлоги в ней пишутся с существительными слитно.
- ³ В статье приведены примеры лишь слова для описания людей по внешности.
- ⁴ Словарь русского языка XVIII века. Л.: Наука, 1984. Вып. 1. А – Безпристрастие. С. 123.
- ⁵ Словарь русского языка XVIII века. Л.: Наука, 1984. Вып. 12. Лытец – Молвотворство. С. 217. МЛАДОСТЬ, и, ж. Слав. Возраст от отрочества до зрелости; молодые годы. Нынѣшние друзья мои суть дѣти и внуки друзей младости моя. МЖ VI 20. Стряпчей вида себя презираемого от Президента ради его младости, сказал: правда сударь, я молод, однако читал старья книги. ПК 1796 I 142. В (во) младости, от (с, из) младости. Не слышал Монарх в младости своей пространнх о морском плавании повѣстей. Пркп. СР II 47. Нужно человекку со младости обучится. Тат. Разг. 77. Редкие находятся <камчадалы>, у которых от младости до старости от одной жены по пяти робенков бывает. Краш. ОЗК'696. Во младенчествѣ, в дѣтствѣ, в юности, во младости, мы окружены всегда предметами, к жизни нас прильбляющими. Рдшв Чел. II 171.
- ⁶ Словарь русского языка XVIII века / Под ред. Ю. С. Сорокина. Л.: Наука, 1984–2011. Вып. 1. С. 124. Вып. 13. С. 10–11.
- ⁷ Словарь русского языка / Под ред. А. П. Евгеньевой. Т. I–IV. 4-е изд. М., 1999. Т. I. С. 402.
- ⁸ Словарь русского языка / Под ред. А. П. Евгеньевой. Т. I–IV. 4-е изд. М., 1999. Т. II. С. 455.
- ⁹ Словарь русского языка / Под ред. А. П. Евгеньевой. Т. I–IV. 4-е изд. М., 1999. Т. IV. С. 240.
- ¹⁰ Словарь русского языка / Под ред. А. П. Евгеньевой. Т. I–IV. 4-е изд. М., 1999. Т. III. С. 486.
- ¹¹ Словарь русского языка / Под ред. А. П. Евгеньевой. Т. I–IV. 4-е изд. М., 1999. Т. IV. С. 45.
- ¹² Словарь русского языка XVIII века / Под ред. Ю. С. Сорокина. Л.: Наука, 1984–2011. Вып. 2. С. 105–107. Старший. К сему отечества чину надлежат и болшии кровнии, и сродники; Напримѣр: родный дядя, тетка, и брат болшой: и оным тыяз и должности и почести, которыя прямым родителем, хотя и не равною мѣрою. Уч. отр. 13.
- ¹³ Словарь русского языка XVIII века / Под ред. Ю. С. Сорокина. Л.: Наука, 1984–2011. Вып. 12. С. 131–132. Младший по годам; самый молодой из членов семьи. Но сверх той <печали> вопиет естественный закон, Что меньший старшему отъемлет брату трон. Лом. ПВ 14. Потом простился я с дядями своими, из которых особливо меньшей мнѣприятен... был. Маркиз I 124. Подобно так была меньшая <дочь царя> всѣх виднѣй, И старших сестр своих достоинства мрачила. Богд. 9. М. кому. Вить надобна бы о том подумать, что я всем меньшая и всем должна угождать. Зап. Н. Длг. 26.
- ¹⁴ Он не мог решиться, и зашел в недоумении своем к ложному Друиду. «Доброй приятель!» сказал он, положив ему на плечо руку: «слава Богу!» ([Н. М. Карамзин]. Колодезь Истины // «Вестник Европы». 1802).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Биржакова Е. Э. Русская лексикография XVIII века. СПб., 2010. 212 с.
2. Лексикография русского языка / Под ред. Д. М. Поцепни. СПб., 2013. 704 с.
3. Попова И. Ф. Становление лексикографии китайского языка в России // Страны и народы Востока. Вып. XXXV. М., 2014. С. 291–303.
4. Скачков П. Е. Очерки истории русского китаеведения. М., 1977. 503 с.
5. Таранович В. П. Иларион Россохин и его труды по китаеведению // Советское востоковедение. 1945. № 3. С. 225–241.
6. 陆俭明. 汉语词类的特点到底是什么 // 汉语学报. 2015. № 3. С. 2–7.
7. 周斐斐. 谈谈俄语中的亲属称谓 // 俄语学习. 2008. № 5. С. 80–85.

Chen Shengnan, St. Petersburg State University (St. Petersburg, Russian Federation)

THE STRUCTURE AND LEXICAL FEATURES OF THE RUSSIAN-CHINESE DICTIONARY OF ILLARION ROSSOKHIN (1740s)

The article is devoted to the Russian-Chinese dictionary for Chinese language study. The dictionary was compiled by Illarion Rossoxhin in 1740s in St. Petersburg during his work as a teacher in the school of Chinese and Manchu languages at the Academy of Sciences. The article discusses the structure of the dictionary and its lexical features, as well as the arguments that this dictionary should be considered as Chinese-Russian dictionary.

Key words: Illarion Rossoxhin, dictionaries of the XVIII century, Chinese language study in the XVIII century St. Petersburg

REFERENCES

1. Birzhakova E. E. *Russkaya leksikografiya XVIII veka* [Russian lexicography of the XVIII century]. St. Petersburg, 2010. 212 p.
2. *Leksikografiya russkogo yazyka* [Lexicography of the Russian language] / Edited by D. M. Potsepnyia. St. Petersburg, 2013. 704 p.
3. Попова И. Ф. Formation of lexicography of the Chinese language in Russia [Stanovlenie leksikografii kitayskogo yazyka v Rossii]. *Strany i narody Vostoka*. XXXV edition. Moscow, 2014. P. 291–303.
4. Skachkov P. E. *Ocherki istorii russkogo kitaevedeniya* [Essays on the history of Russian Sinology]. Moscow, 1977. 503 p.
5. Taranovich V. P. Ilarion Rossokhin and his works about sinology [Ilarion Rossokhin i ego trudy po kitaevedeniyu]. *Sovetskoe vostokovedenie*. 1945. № 3. P. 225–241.
6. 陆俭明. 汉语词类的特点到底是什么 // 汉语学报. 2015. № 3. С. 2–7.
7. 周斐斐. 谈谈俄语中的亲属称谓 // 俄语学习. 2008. № 5. С. 80–85.

Поступила в редакцию 06.04.2017